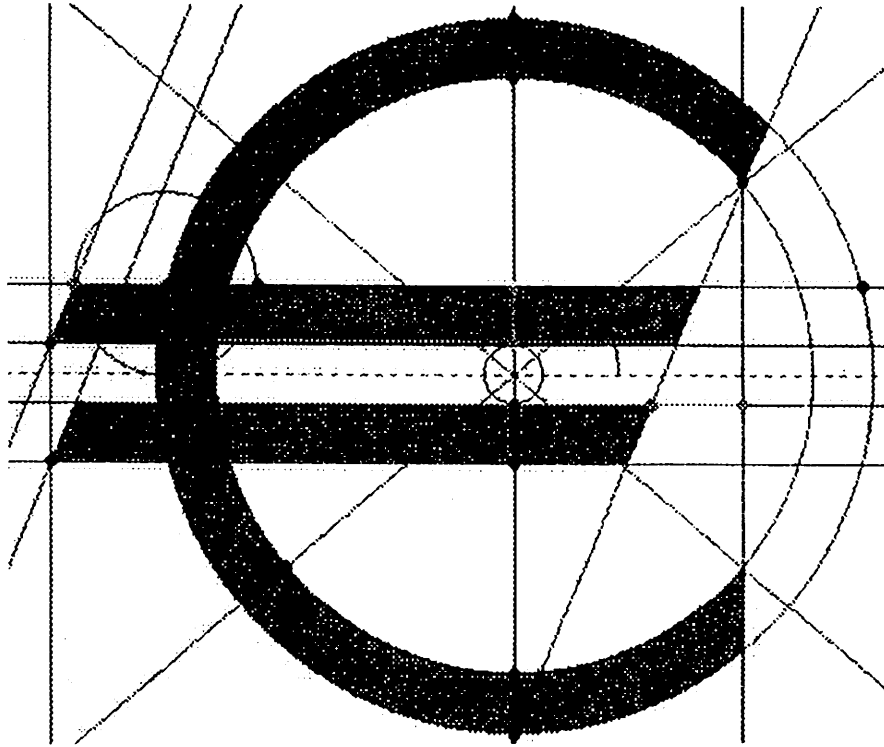


**Nummer 63**  
**November**  
**2001**  
**19. Joërgank**

Dëse Périodique kënn wéinstens 4 Mol am Joër erëien



**Wat steet dran –**  
**Table des Matières –**  
**Inhaltsverzeichnis –**



Luxembourg 1

Port payé

P/S.461

Salut à l'EURO / Moien EURO .....	66
<b>ONOMASTIQUE</b>	
Noms de famille lux. dérivant de noms de monnaie par Jean-Claude MULLER .....	67 - 69
Histoire(s) d'... Histoire(s) de Noms: Index des contributions dominicales au « <i>Quotidien-Dimanche</i> » par Jean-Claude MULLER .....	69 - 72
<b>HISTOIRE URBAINE</b>	
Pratique administrative du Magistrat de Luxembourg (II) – La datations dans les comptes de la Ville par Fernand G. EMMEL .....	73 - 75
<b>PRAKTISCHE FORSCHUNGSHILFE</b>	
Deutsche Bezeichnungen Luxemburger Ortschaften und ihre offiziellen Entsprechungen.....	75
<b>PALÄOGRAPHIE</b>	
10.10.1600: Ein MANSFELD-Autograph transkribiert von Jean-Claude MULLER .....	76
<b>GENEALOGIE &amp; ORDINATEURS</b>	
PISA ou la Foire aux Cancres par Jean-Pierre Viperne.....	77 - 78
<b>LUXEMBURGENSES EXTRANEI</b>	
Mariages 'luxembourgeois' dans le premier arrondissement de Paris (1885 - 1892) édités par Yvette LONGSTAFF-BECKER.....	79 - 84
<b>IMPRESSUM</b>	84

## *L'A.L.G.H. salue avec ce numéro du Familjefuerscher la nouvelle monnaie européenne, l'EURO.*

C'est pourquoi son symbole orne la page de titre de ce numéro du «*Familjefuerscher*» où dans le premier article, vous pourrez découvrir les traces qu'ont laissé les anciennes monnaies dans le vaste répertoire des noms de famille. Ce texte a été publié au nouveau journal francophone «*Le Quotidien*» à Luxembourg la veille de l'introduction de la nouvelle monnaie européenne qui va sans doute faciliter également la vie pratique de notre association ne comptant pas moins d'un quart de membres non-luxembourgeois.

Reste évidemment le problème de l'imbécilité et de l'effronterie des banques et autres instituts monétaires dans le transfert de petites sommes d'argent vers cet «étranger» européen. Si nous comptons depuis longtemps sur la compréhension des membres de ne pas envoyer de chèques, même les virements postaux sont actuellement à majorer de 10 % au moins de la valeur transmise pour assurer que la somme payée arrive à destination. D'où la décision raisonnable de l'assemblée générale de l'A.L.G.H. en 2001 de fixer pour bien des années à venir la cotisation de tous les membres, luxembourgeois, européens et ceux d'Outre-Atlantique à 20.- EURO, simplement dans l'optique qu'on pourra le cas échéant envoyer un billet du nouvel argent dans une enveloppe opaque, incluse dans une autre enveloppe éventuellement.

L'EURO aura-t-on dit et écrit a donné un sérieux coup de pouce à l'inflation et permis à certains de hausser sensiblement les prix pour les arrondir dès la mi-juin 2002. Chez l'A.L.G.H., cela n'est pas vrai puisqu'au centre généalogique de Mersch, le prix de la photocopie a baissé de 20 %, de 5 francs anciens à 0,10 EURO.

## *Das neue europäische Geld, der EURO, wird von der Luxemburger Genealogie- und Heraldikgesellschaft natürlich extra begrüsst !*

Mit dem Neuen Jahr 2002 kommt endlich die neue, gemeinsame europäische Währung, der EURO. Dieses doch historische Ereignis wird in dieser Nummer des «*Familjefuerscher*» dadurch festgehalten, daß ein französisch-sprachiger Zeitungsbeitrag über die von Münzbezeichnungen abgeleiteten Familiennamen im Luxemburger Repertoire abgedruckt wird. Dieser Beitrag erschien zum erstenmal in der neuen französisch-sprachigen Tageszeitung «*Le Quotidien*», in welcher die A.L.G.H. einen wöchentlichen, namenkundlichen Beitrag übernommen hat (Sich die Übersicht der bisher erschienenen Titel auf S. 70 f.).

Im Umfeld der allgemeinen Miesmacherei hörte man überall Klagen, daß der EURO eigentlich nur ein TEURO sei, was für die A.L.G.H. insofern nicht stimmt, als der Preis einer Xerokopie im Merscher Zentrum von 5 alten Franken auf 0,10 Cents runterging, d.h. um 20 %. Der Jahresbeitrag wurde in der Generalversammlung von 2001 für die kommenden Jahre auf 20.- EURO festgesetzt, was unsern nicht-luxemburgischen Mitgliedern gegebenenfalls erlaubt, einfach einen Geldschein in einer lichtundurchlässigen Umschlag zuzusenden, und so die horrenden Bank- und Überweisungskosten ins europäische Ausland (das eigentlich Inland sein sollte) zu vermeiden. Daher ab nun: Gut Euro !

### **Zum Titelbild dieser Nummer – À propos de l'illustration de couverture: Saviez-vous ?**

que le symbole de l'Euro, la nouvelle monnaie européenne, a été dessiné à Luxembourg en 1974 par Arthur EISENMENGER, graphiste-en-chef de l'Office des publications officielles européennes dans notre capitale, dont le dessin avait été envoyé à Bruxelles peu avant son départ à la retraite. Quand en 1996 le président SANTER et le commissaire de SILGUY présentèrent officiellement le nouvel emblème, le nom du créateur originel était tombé dans l'oubli et le 'design' était censé être l'oeuvre d'un 'team' de plusieurs personnes... À présent Arthur EISENMENGER passe ses jours dans un home pour personnes âgées à Eislingen en Suabe. Bruxelles n'a jusqu'ici pas reconnu sa paternité du symbole monétaire de l'Euro et ne répond même pas à ses lettres de protestation.

# Onomastique – Namenkunde – Anthroponymy

Jean-Claude MULLER

## Histoire(s) de ... Monnaies Noms de Famille dérivant de Noms de Pièces d'Argent

Après l'introduction définitive et irréversible de l'Euro, la monnaie unique européenne, le Jour de l'An 2002, il est peu probable que des Luxembourgeois auront encore une fois à l'avenir l'opportunité de l'exercice intellectuel qui consistait pour leurs ancêtres et nous autres contemporains à calculer mentalement les équivalents des différentes pièces nationales et étrangères qui pouvaient alourdir le porte-monnaie.

Qui plus est, en raison de l'Union douanière allemande au XIXe siècle, tant le franc luxembourgeois et le florin des Pays-Bas que le thaler allemand avaient cours légal au grand-duché. En 1842 un arrêt royal-grand-ducal en avait une première fois fixé les parités: 1 franc = 8 silbergros = 0,47 1/4 florins; 1 thaler = 30 silbergros = 3,75 francs. Des chiffres bien peu ronds somme toute qui dansent devant les yeux des consommateurs de façon similairement barbare que ces 40,3399 francs luxembourgeois ou belges qui équivalent à un Euro.

Quand se sont fixés, à partir du XVe siècle, les noms de famille, ce fut évidemment d'abord dans les agglomérations urbaines où le répertoire limité des prénoms de Jean, Marie, Georges, Anne, Nicolas, Catherine, Michel et autres Pierre et Paul ne suffisait plus à différencier une population de plus en plus nombreuse. Si les noms de famille sont devenus une institution stable au cours du XIXe siècle grâce à l'état civil et à la scolarisation généralisée, certains se laissent difficilement ranger parmi les quatre catégories dans lesquelles l'étymologiste qui essaye d'en élucider le sens les classe traditionnellement.

Ces catégories sont 1. les noms de professions (Meunier, Boulanger, Parmentier, Seiler, Schroeder); 2. les noms de localités ou de régions d'origine; 3. les noms décrivant une caractéristique physique (Legrand, Petit, Roth); 4. les noms dérivés d'autres noms soit par le génitif germanique en -s, -sch ou -en (Hansen, Adams, Even, Kolmesch), soit par le génitif latin en -i (Christophori, Adami, Conrardy).

Or dans laquelle de ces catégories explicatives commodes et valant pour toutes les langues européennes doit-on ranger des noms de famille comme SCHILLING, PENNING, GROSCHE, KREUTZER, SCHEKEL, DOLLAR et STEIVER dans les formes acoustiques desquels même le non-initié reconnaît facilement des noms d'anciennes monnaies n'ayant plus cours

aujourd'hui ? Les ouvrages de référence allemands sur les noms de famille les assignent à la catégorie des surnoms – désignations parfois humoristiques ou sarcastiques concurrençant les noms de famille proprement dits – qui sont devenus eux-mêmes des noms de famille par le procédé de la métaphore (comparaison) ou de la métonymie. Dans ce dernier type de formation, le nom d'une chose ou d'une fonction est accolé à un individu parce qu'il est spécialement caractérisé par elle: quelqu'un né un dimanche sera appelé Dimanche ou Sonntag; quelqu'un au service d'un duc sera lui-même nommé Leduc ou Herzog; de même pour Levêque ou Bischof.

Les noms de famille dérivant de noms de monnaie ou *Münznamen* en allemand seraient à ranger dans la même catégorie des surnoms par métonymie. Les noms désignant une monnaie de peu de valeur comme le *Pfennig* ou *penning* indiqueraient une personne plutôt pauvre alors que l'utilisation du nom d'une monnaie forte comme le *dollar* pouvait servir à ridiculiser l'infatuation et la prétention d'une personne.

Le nom de famille français Pincemaille, écrit aussi Pinchemail ou Pinsmaille et attesté dès le XVe siècle, dénonce pareillement un «pince maille», un homme très avare ou un voleur. Le nom de famille dans cet exemple préserve le nom d'une monnaie, la maille, qui valait un demi-denier. Ainsi nous saisissons facilement la signification du nom de famille Maillard qui, à l'origine, désignait le «collecteur de l'impôt appelé maille, redevance féodale qui s'acquittait par le paiement d'une maille». La langue allemande offre d'ailleurs l'équivalent pour désigner l'avare avec le composé *Pfennigfuchser*, c'est-à-dire quelqu'un qui embête (*fuchst*) les gens à cause des Pfennige. Un *Schimmelpfennig*, nom répandu aussi aux Pays-Bas, signifiait à l'origine une personne qui laissait moisir (*verschimmeln*) ses Pfennige au lieu de les dépenser.

Des vues scientifiques plus anciennes proposent même de voir dans ces noms de famille 'monétaires' le montant des redevances régulières dues par les porteurs ou bien le montant qu'avaient dû payer les serfs affranchis. Rien n'est moins certain cependant ! Le chercheur allemand Adolf Bach peut même citer des exemples datant du moyen âge tardif de personnes appelées *Hundertmark*, *Hundertgulden*, *Virczigmark*, *Halbemark*, *Sevenpenning*, *Fumfgrosche*, *Dryheller* tant à Cologne qu'à Rostock, Zurich ou Quedlinburg. L'usage

de ces *Münznamen* dans les pays germanophones donc aussi au Luxembourg est fort répandu. Or la connaissance des noms des différentes monnaies peut aider à élucider des formes onomastiques obscures comme Klincker ou Plappert.

Terminons par un bref inventaire des noms de famille luxembourgeois qu'il est raisonnable de dériver de noms de monnaie.

GOLDSTUECKER (de *Goldstéck*, pièce de monnaie en or). 1 seul porteur lux. en 1880

GROSCH - GROSCHE (de *Groschen*, mha. *grosse*, la prononciation avec -sch- indiquant sans doute une influence tchèque. Les gros de Bohême et autres dérivent tous du *denarius grossus* (denier gras) frappé à Tours à partir de 1266 ; de cette forme latine dérivent aussi l'italien *grosso* et le fr. *gros*).

1880: 19 - 1930: 60 - 1984: 27 porteurs lux.; nom localisé à Mompach, Bous et dans la région de Bettembourg-Limpach-Mamer en 1930; GROSCHE 1 seul porteur en 1880.

GULDNER (de *Gulden* ou *Aureus*, monnaie en or, nom dérivé via l'adjectif *guldin* 'doré').

1930: 2 - 1984: 2 porteurs lux. à Schiffange.

HELLER (de mha. *heller* ou *Haller pfenninc*, petite monnaie frappée depuis 1208 à Schwäbisch Hall et désignée en latin moyen-âgeux de *denarius Hallensis*. Nous sommes donc en présence d'un nom d'origine).

1880: 14 - 1930: 29 - 1984: 19 porteurs lux.; nom localisé en 1930 à Beggen-Dommeldange-Bridel et à Remerschen/Schengen. La variante HELLERS resp. HELLESCH est beaucoup plus nombreuse mais faut-il effectivement la rattacher à HELLER ?

KLINCKER - KLINKER - KLINCKERT (de *klinkhart*, nom d'une monnaie d'or bourguignonne).

1880: 20 - 1930: 18 - 1984: 19 porteurs de nom lux. toutes graphies confondues. Ce nom de famille est spécifique aux localités de Wellenstein, Waldbredimus et Wormeldange, son 'nid' est donc localisé sur la Moselle.

KREUTZER (de *Kreuzer* 'monnaie en cuivre', à l'origine un *Pfennig* d'argent frappé à Vérone et à Méran dès le XIIIe siècle et marqué d'une croix d'où le nom de la pièce).

1930: 2 - 1984: 2 porteurs lux. à Esch-sur-Alzette où ce nom semble avoir été importé par l'immigration d'ouvriers allemands.

MARC - MARCK - MARGUE (de mha. *marke* 'demi livre d'argent ou d'or' et plus anciennement 'barre de métal précieux marquée d'un poinçon'. Cette évolution sémantique nous ramène au terme germanique \* *marka* (neutre) 'signe, marque' qui a donné le français *marque* par emprunt.)

MARC 1880: 0 - 1930: 10 (surtout au bassin

minier) - 1984: 10; MARCK 1880: 7 - 1930: 2 (à Heiderscheid) - 1984: 0; MARGUE 1880: 1 - 1930: 22 (à Fingig, Hautcharage, Sanem et Niederkorn notamment) - 1984: 35 porteurs

PENNING - PENNINGER - PENNIN - PENNE - PENNY (de *Pfenni(n)g*, anglais *penny*, formes répandues à travers toutes les langues germaniques. Le suffixe -ing se rencontre dans d'autres noms de monnaies p.ex. le *Schilling*. L'étymologie la moins improbable rattache le mot de base germanique au nom neutre latin *pondus* 'poids' tout en laissant maints détails inexplicables).

Ce nom de famille, le plus répandu des '*Münznamen*' luxembourgeois, et notamment sa variante dominante PENNING exhibent une répartition géographique non spécifique à travers le pays entier. On notera toutefois l'absence de variante graphique PFENNIG ou PFENNING, fait linguistique qui rattache les formes luxembourgeoises à celles de l'Allemagne du Nord et de la Hollande. La statistique de ce nom de famille, toutes variantes confondues, donne: 1880: 146 - 1930: 151 - 1984: 135 porteurs luxembourgeois de ces noms.

PLAPPERT (de mha. *blaphart*, une sorte de *Groschen* usité surtout en Allemagne méridionale dont 20 équivalaient à un *Gulden*; le *Plappert* à son tour équivalait à huit *Pfennige*. Le mot a traversé une histoire intéressante: la forme mha. *plappert* a été adaptée du moyen-bas-allemand *blaffert*, lui-même repris du moyen néerlandais *blaffaert* 'Weißpfennig' ou *albus* mot qui à son tour est emprunté au français *blafard* 'fade, blême, ayant la couleur du plomb'.)

1930: 1 - 1984: 1 porteur lux. à Esch-sur-Alzette où ce nom semble avoir été importé par l'immigration d'ouvriers allemands.

SCHEKEL (de *Schekel*, talent hébraïque)

1930 seulement: 9 porteurs dont 6 à eux-seuls à Gonderange

SCHERFF - SCHERF (cp. le 'Scherflein' de la pauvre veuve chez l'évangéliste Marc 12,42; le mot vha. *sker(p)f* devient mha. *scherf* et désigne la plus petite monnaie là où le mot se rencontre).

1880: 11 - 1930: 22 et 1 seul SCHERF - 1984: 8 porteurs lux. de la variante prépondérante SCHERFF, localisés à Dudelange (12 en 1930) et dans l'est du Luxembourg (Beaufort, Bour, Wasserbillig, Mertert).

SCHILLING - SCHILLINGER (de *Schilling* ou latin *Solidus* avec le sens général de 'monnaie', dérivé du mot germanique commun \**skillinga-* (masc.) qui exhibe des dérivés dans toutes les langues germaniques).

1880: 85/3 - 1930: 150/21 - 1984: 167/34 évolution presque exponentielle des deux variantes du nom de famille. En 1930 la variante SCHILLINGER fut nettement restreinte autour de la ville de Luxembourg, alors que la forme majoritaire SCHILLING n'exhibait aucune spécificité géographique à part les douze porteurs du nom à Beaufort.

STEIFER - STEIVER - STEIWER - STEIWERT - STIEBER - STIEF(F)ER - STIEVER - STIEWER (de lux. *Steüwer*, all. *Stüßer*, moyen néerlandais *stuyver* d'où la forme s'est infiltrée en haut-allemand avec la signification de monnaie de peu de valeur; un *Steüwer* luxembourgeois équivalait à 8 *Dubbelen* ou liards, d'où le dicton luxembourgeois «*vum Steüwer op den Dubbel kommen*» signifiant 'tomber socialement').

Donnons d'abord les statistiques pour les formes du nom en -EI-: 1880: 19 - 1930: 19; 1984: 22 porteurs lux. des noms, localisés notamment à Bissen, Feulen et Mertzig. Regardons ensuite les formes en -IE-: 1880: 36 - 1930: 70 - 1984: 99, donc sur cent ans on constate une augmentation sensible des porteurs de ces variantes du nom. Le recensement de la population de 1930 indique à nouveau comme 'nid' la localité de Bissen (20 x STIEFER) et ce fait à lui seul suffit comme

preuve que les variantes en -EI- et en -IE- ne reflètent qu'un seul nom de base bien luxembourgeois, probablement STEIWER/STIEWESCH.

#### Références bibliographiques:

Adolf BACH: Die deutschen Personennamen. 3. Auflage. Heidelberg, 1978.

Konrad KUNZE: dtv-Atlas-Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet. 2. Auflage, 1999.

Paul MARGUE & Marie-Paule JUNGBLUT: Le Luxembourg et sa monnaie. Catalogue de l'exposition «Vu Suen a Frangen». Luxembourg: Ed. Guy Binsfeld, 1990, 192 pp.

Marie-Thérèse MORLET: Dictionnaire étymologique des noms de famille. Nouvelle édition revue et augmentée. Paris: Perrin, 1997, p. 649 et 788.

.....

## Onomastique – Namenkunde – Anthroponymy

Jean-Claude MULLER

### Histoire(s) d'...Histoire(s) de noms – Un index pour rendre accessible la rubrique onomastique de l'A.L.G.H. au Quotidien – Luxembourg (2001-2002)

#### Un regard en arrière

À l'issue d'un parcours de 46 rubriques dominicales – s'échelonnant du 18 novembre 2001 au 20 octobre 2002 – consacrées aux noms de famille, à leur répartition dans le temps et l'espace, à leur origine ainsi qu'à des sujets connexes, il a paru utile aux responsables de l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique (A.L.G.H.), sous la signature desquels ces pages furent publiées, d'offrir un survol bibliographique chronologique assorti d'un index des noms de famille traités.

En dressant une **statistique** d'après la thématique des différents articles, nous notons que

- la généalogie théorique figurait cinq fois à l'affiche (n°s 2, 8, 17, 18, 32);
- quatre contributions étaient réservées aux migrations, si importantes pour comprendre l'âme luxembourgeoise (n°s 3, 5, 15, 37);
- l'héraldique et l'emblématique furent traitées deux fois (n°s 6, 25);
- il fut question plus largement de politique culturelle quatre fois (n°s 14, 17, 35, 44);
- l'histoire générale et l'histoire culturelle perméait douze articles (n°s 1, 7, 10, 13, 14, 17, 19, 24, 31, 34, 40, 43);

Pour ce qui est de l'explication de noms à proprement parler, nous avons retenu quatre catégo-

ries d'analyse pour les quelque 27 contributions dominicales (60 % de l'ensemble) qui leur étaient consacrées exclusivement:

- A. les patronymes dérivant de prénoms  
6 articles (n°s 22, 23, 26, 33, 38, 39);
- B. les patronymes formés sur des noms de métier  
6 articles (n°s 3, 9, 11, 27, 28, 43);
- C. les noms de famille reflétant des noms de localité  
8 articles (n°s 29, 30, 36, 41, 42, 44, 45, 46);
- D. les patronymes formés par métonymie (noms de monnaie, de mois, de fêtes, d'enseignes)  
7 articles (n°s 7, 12, 16, 20, 21, 31, 40).

En résumé donc, malgré un choix non planifié par avance et tenant compte d'événements de l'actualité tout à fait rapprochée, cette statistique montre que nous avons su obtenir un équilibre dans la diversité.

#### Un regard en avant

Nous tenons à remercier spécialement nos lecteurs fidèlement intéressés, notamment ceux qui par l'envoi d'un message nous ont encouragés et ont voulu en savoir plus sur leur propre patronyme.

Beaucoup de demandes ont pu être satisfaites, certaines – dont celles questionnant l'origine des noms Frieseisen, Glodt, Karp, Nau – restent en souffrance.

Voilà pourquoi à partir du jeudi 31 octobre 2002, une nouvelle mouture de cette rubrique étymologiques est proposée, paraissant tous les jeudis !

## **Index des contributions anthroponymiques de l'A.L.G.H. au Quotidien-Dimanche 2001-2002**

1. Jean-Claude MULLER (=JCM) Histoire(s) de... démembrements – Le Luxembourg et les quatre démembrements de son territoire historique: une vue nouvelle  
Q 1 (2001)–5, p. 10 = 18.11.2001
2. JCM Histoire(s) de... Fibonacci – Quand les lapins s'en mêlent, la généalogie devient mathématique. Théorie des nombres oblige...  
Q 1 (2001)–12, p. 10 = 25.11.2001
3. JCM Histoire(s) de... la famille Pescatore – Une migration de Broglio au Tessin à la Gibraltar du Nord puis à la celle Saint-Cloud.  
Q 1 (2001)–19, p. 9 = 02.12.2001
4. JCM Histoire(s) du... meunier de Mertert/Wasserbillig – Radioscopie, en compagnie de Johann-Wolfgang von Goethe, de la famille du riche meunier de Saint-Maximin à Mertert.  
Q 1 (2001)–26, p. 12 = 09.12.2001
5. JCM Histoire(s) de... chercheurs d'or luxembourgeois – Un Luxembourgeois en Californie (1848-1899): Nicolas Kaesch de Hautbellain.  
Q 1 (2001)–33, p. 13 = 16.12.2001
6. René KLEIN: Histoire(s) d'... armoiries grand-ducales – Les nouvelles armoiries du Grand-Duc Henri.  
Q 1 (2001)–40, p. 10 = 23.12.2001
7. JCM Histoire(s) de... noms et monnaies – La monnaie et son utilisation se trouvent à l'origine de bon nombre de noms de famille.  
Q 1 (2001)–46, p. 11 = 30.12.2001
8. JCM Histoire(s) de... chiffres – Lorsque la généalogie se mêle aux mathématiques (II).  
Q 2 (2002)–5, p. 9 = 06.01.2002
9. JCM Histoire(s) de... noms – Le nom de famille Schroeder et le métier des encaveurs.  
Q 2 (2002)–12, p. 9 = 13.01.2002
10. JCM Histoire(s) de... fresques et d'armoiries – Rindschleiden, Bastogne et Charles-Quint.  
Q 2 (2002)–19, p. 15 = 20.01.2002
11. JCM Histoire(s) de... cordiers et vitriers – Les noms de famille Glaesener et Seyler, reflets de métiers disparus.  
Q 2 (2002)–26, p. 9 = 27.01.2002
12. JCM Histoire(s) de... noms de famille: Spiirkel, Hornung et Brachmond. Des noms de mois luxembourgeois à l'origine de noms de famille.  
Q 2 (2002)–33, p. 14 = 03.02.2002
13. JCM Histoire(s) de... danses et de duels – Quand le carnaval tue !  
Q 2 (2002)–40, p. 9 = 10.02.2002
14. JCM Histoire(s) de... Luxembourgeois professeurs au Collège de France – De Barthélémy Latomus à John Scheid: présences luxembourgeoises au sein de la prestigieuse institution française dans le domaine de la recherche universitaire .  
Q 2 (2002)–47, p. 12 = 17.02.2002
15. JCM Histoire(s) de... la tante chestrolaise de Victor Hugo – ou: tout ce que avez toujours voulu savoir sur les racines lorraines du grand écrivain.  
Q 2 (2002)–54, p. 12 = 24.02.2002
16. JCM Histoire(s) de... noms de famille: Mertz, Lentz, Freiling – Des noms de mois et de saison à l'origine de noms de famille.  
Q 2 (2002)–61, p. 10 = 03.03.2002
17. Paul MATHIEU: Histoire(s) des... Ailes du livre: autour de Hubert Juin, écrivain protéiforme.  
Q 2 (2002)–68, p. 9 = 10.03.2002
18. JCM Histoire(s) de... Familles-souches – L'exemple de Bascharage et Hautcharage.  
Q 2 (2002)–75, p. 11 = 17.03.2002
19. JCM Histoire(s) d'... ânes et du dimanche des Rameaux – La véritable généalogie du blason populaire de Diekirch.  
Q 2 (2002)–82, p. 10 = 24.03.2002
20. JCM Histoire(s) de... patronymes – Les noms de famille Oster et Pascal, reflets de la fête de Pâques.  
Q 2 (2002)–89, p. 9 = 31.03.2002
21. JCM Histoire(s) du... patronyme Paquet – La fête de Pâques reflétée dans les noms de famille (II).  
Q 2 (2002)–95, p.14 = 07.04.2002
22. JCM Histoire(s) de... géographie onomastique – Henn/Jenn, Johans/Schanen ou quand des prénoms servent de base à des noms de famille.  
Q 2 (2002)–102, p. 11 = 14.04.2002
23. JCM Histoire(s) de... saint Georges – La Saint-Georges (23 avril) et ses reflets patronymiques: Georges, Goergen, Gerges, Joris et congénères.  
Q 2 (2002)–109, p. 9 = 21.04.2002
24. JCM Histoire(s) de... cartiers luxembourgeois – Des fabricants de cartes à jouer et leurs attaches généalogiques.  
Q 2 (2002)–116, p. 43 = 28.04.2002
25. Fernand EMMEL & JCM: Histoire(s) de... lions étripés et de tours crénelées – Armoiries communales contre logos publicitaires ou la généalogie d'une nouvelle idéologie régnante dans la symbolique municipale.  
Q 2 (2002)–122, p. 14 = 05.05.2002
26. JCM Histoire(s) de ... géographie onomastique – Heinen / Hengen / Hengel ou quand des noms de famille reposent sur des prénoms.  
Q 2 (2002)–129, p. 18 = 12.05.2002
27. JCM Histoire(s) de... forges, fer forgé et forgerons (I) – Le domaine du nom de famille très

répandu Schmit.

Q 2 (2002)-136, p. 19 = 19.05.2002

28. JCM Histoire(s) de... forges et forgerons (II) – Desmet / Faber / Lefèvre / Kovac - Une étonnante géographie onomastique européenne et ses reflets au Luxembourg.

Q 2 (2002)-142, p. 14 = 26.05.2002

29. JCM Histoire(s) des... patronymes Heischling et Heuschling – Ou quand le regard transfrontalier inspire.

Q 2 (2002)-149, p. 15 = 02.06.2002

30. JCM Histoire(s) des... patronymes Heisb(o)urg et He(r)schb(o)urg – Les mutations de la prononciation du nom de lieu Hersberg.

Q 2 (2002)-156, p. 15 = 09.06.2002

31. JCM Histoire(s) de... la présence juive à Luxembourg et environs – Lieux de mémoire glorieux et honteux.

Q 2 (2002)-163, p. 15 = 16.06.2002

32. JCM Histoire(s) d'... ancêtres grand-ducaux dans l'antiquité – Du prince Félix de Bourbon de Parme au pharaon Ramses II en 112 générations.

Q 2 (2002)-170, p. 35 = 23.06.2002

33. JCM Histoire(s) de... Jeanpierre, Jeanjean, Grosjean et Petitjean – à propos de patronymes formés sur le prénom «Jean».

Q 2 (2002)-177, p. 18 = 30.06.2002

34. JCM Histoire(s) des... ennus de Liszt à Colpach – Les derniers jours du compositeur et pianiste chez les Munkácsy.

Q 2 (2002)-184, p. 37 = 07.07.2002

35. JCM Histoire(s) de... cartes et plans français de Jaillot – Ou quand ADF réédite des chefs-d'oeuvre «retrouvés» qui n'étaient jamais perdus.

Q 2 (2002)-198, p. 30 = 21.07.2002

36. JCM Histoire(s) du... patronyme Heiderscheid – Promenade onomastique dans le sillage du «Heischtermaart».

Q 2 (2002)-212, p. 15 = 04.08.2002

37. Fernand EMMEL & JCM: Histoire(s) des... ascendances luxembourgeoises de José Bové – De Toulouse à Bordeaux en passant par Luxembourg.

Q 2 (2002)-219, p. 12 = 11.08.2002

38. JCM Histoire(s) ... onomastiques autour de Marie et de l'Assomption – Les noms de famille déclinés autour de Marie.

Q 2 (2002)-225, p. 11 = 18.08.2002

39. JCM Histoire(s) de... saint Barthélémy – La Saint-Barthélémy (24 août) et ses reflets patronymiques: Barthel, Bartz, Bartholmy, Bertholet et congénères.

Q 2 (2002)-232, p. 16 = 25.08.2002

40. JCM Histoire(s) de... procureurs criminels – Leonhard Drach ou la vérification de l'adage «nomen est omen».

Q 2 (2002)-239, p. 15 = 01.09.2002

41. JCM Histoire(s) de... Lentzweiler et des patronymes Heinerscheid et Hengesch – Une promenade onomastique sur les plateaux ardennais.

Q 2 (2002)-246, p. 19 = 08.09.2002

42. JCM Histoire(s) d'... Augusta Romanduorum – Ou quand des généalogistes luxembourgeois réalisent des découvertes typographiques à Trèves.

Q 2 (2002)-253, p. 5 = 15.09.2002

43. JCM Histoire(s) d'... orfèvres et du patronyme Goldschmit – Poinçons, métiers anciens, métaux précieux et noms embrouillés.

Q 2 (2002)-260, p. 6 = 22.09.2002

44. JCM Histoire(s) de... Metz et de têtes noires – Réflexions dans le sillage de l'inauguration du nouveau bâtiment des archives municipales messines.

Q 2 (2002)-267, p. 12 = 29.09.2002

45. JCM Histoire(s) de... Bissen/Besenius, Konz/Conzemius, Wiltz/Wiltzius – Latinisations: les noms de famille luxembourgeois se terminant en -ius.

Q 2 (2002)-281, p. 6 = 13.10.2002

46. JCM Histoire(s) d'... Altenhofen, Strainchamps et autres Nierenhausen – Ces noms de lieux belgo-luxembourgeois qui devinrent des patronymes.

Q 2 (2002)-288, p. 18 = 20.10.2002

47. JCM Histoire(s) d'... Histoire(s) de noms – Un index pour arrondir (provisoirement) la rubrique onomastique.

Q 2 (2002)-298, p. 24, = 31.10.2002

### Un service aux membres de l'A.L.G.H.

Au cas où cette activité supplémentaire de notre association a échappé jusqu'ici à votre attention et que vous êtes intéressé(e) à un article particulier, vous pouvez vous en procurer une copie (originale dans la mesure du possible) en indiquant le numéro souhaité et en joignant un billet de 5.- EUROs pour frais de port. [A.L.G.H. Boîte postale 118 L-7502 Mersch]. Vous pouvez également verser cette somme au c.c.p. de l'Association A.L.G.H. numéro 872-96. Le site internet [www.algh.lu](http://www.algh.lu) et le fax (00352) 32 65 96 sont également à votre disposition !

### Ein Dienst am interessierten Forscher

Hat in der vorhergehenden Liste ein Beitrag oder eine Namensklärung Ihre besondere Aufmerksamkeit erregt, so können Sie sich eine Kopie (wenn möglich der Originalzeitung) bestellen, indem sie einen 5.- EURO-Schein in einem Postumschlag senden an die A.L.G.H. (Boîte postale 118 L-7502 Mersch). Bitte geben Sie die gewünschte Nummer an. Sie können den 5.- EURO-Betrag fürs Porto ebenfalls aufs Postscheckkonto 872-96 überweisen, und sich auf der Internet-Site [www.algh.lu](http://www.algh.lu) oder dem Fax (00352) 32 65 96 melden !

## Index des principaux patronymes traités

AACH = N° 31 de la  
bibliographie

ALTENHOVEN	46	HEI(N)SCH	29	MERZ	16
BART(H)EL	39	HEIDERSCHIED(T)	36	METZ	44
BARTHEL(E)MY	39	HEIDESCH	36	METZDORF(F)	44
BERTHOLET	39	HEINEN	26	MILMEISTER	8
BESENIUS	45	HEINERSCHIED	41	MIRGAIN	38
BISSEN(ER)	45	HEINESCH	41	MIRKES	38
BOVÉ	37	HEISB(O)URG	30	MRECHES	38
BOWY	37	HEISCHEN	36	MUNKÁCSY	34
BRACHMAN(N)	12	HEISCHLING	29	MYLIUS	45
BRACHMOND	12	HELLER(S)	7	NAGEN	46
CALMES	42	HENGEL	26	NASSAU	6, 32
CAPESIUS	45	HENGEN	26	N(I)ERENHAUSEN	46
CERF	31	HENN(EN)	22	OSTER(T)	20
CONZEMIUS	45	HERRERO	28	PA(C)QUET	21
CORDERO	11	HERSBURG	30	PAQUAY	21
CORDIER	11	HESCHB(O)URG	30	PASCAL	20
DE BOURBON	6, 32	HEUS(CH)B(O)URG	30	PAUCKE	21
DE FELTZ	13	HEUSCH	29	PENNING(ER)	7
DE KUBORNE	10	HEUSCHLING	29	PENNY	7
DE LUXEMBOURG	6, 32	HINSCH	29	PERLOT	5
DE MARIE	38	HORNICK	12	PESCATORE	3
DE SMEDT	28	HORNUNG	12	PETITJEAN	33
DE WICOURT	10	HUGO	15	PLAPPERT	7
DIEUDONNÉ	24	JAILLOT	35	QUARANTE	24
DRACH	40	JAMPAUL	33	REICHLING	41
DUTREUX	3	JEAN	33	ROSENSTIEL	31
FA(I)VRE	28	JEANJEAN	33	SAUERFELD	46
FABER(T)	28	JEANPIERRE	33	SCHANEN	22
FABRICIUS	28	JENN	22	SCHEID	14
FABRY	28	JOERG	23	SCHEKEL	7
FERRARI	28	JOHANN(S)	22	SCHERF(F)	7
FERREIRA	28	JOHN	33	SCHILLING(ER)	7
FIBONACCI	2	JORIS	23	SCHMATZ	27
FISCHER	3	JORSCH	23	SCHMI(T)Z	27
FLESCHE	41	JUIN	17	SCHMID(T)	27
FRANTZ	34	KAESCH	5	SCHMIEDERER	27
FRAYLING	16	KALMUS	42	SCHMITGEN	27
FREILING	16	KERSCHEN	18	SCHMITT(ER)	27
FROEHLING	16	KLIN(C)KER	7	SCHMOTTEN	28
GEORG	23	KOVAC	28	SCHROEDER	9
GERGES	23	KOWALSKY	28	SELIGMANN	31
GL(A)ESENER	11	KREUTZER	7	SEYLER	11
GLASER	11	LATOMUS	14	SICHEL	31
GLOES(E)NER	11	LEFEVRE	28	SIMON	24
GODCHAUX	31	LEGOFF	28	SMETS	28
GOERGEN	23	LEN(T)Z	16	SPANIER	4
GOETHE	4	LENTZEN	16	SPI(E)R(C)KEL	12
GOLDSCHMI(D)T	43	LENTZWEILER	41	SPRANCK	13
GOLDSTUECKER	7	LISZT	34	STEINMETZ	14
GORGES	23	LOESCHER	17	STEIW.ER	7
GROSCH(EN)	7	M(A)RTZ	16	STERNBERG	31
GULDNER	7	MACGOWAN	28	STIEBER	7
HAMMERSCHMI(D)	43	MARCK	7	STIEFFER	7
HAUSCH	29	MARGUE	7	STRAINCHAMPS	46
		MARIANI	38	VIVILLE	46
		MERGEN	38	WERQUIN	15
		MERGES	38	WILTZ(IUS)	45
		MERIS	38	.....	
		MERJ(E)AI	38		
		MERRES	38		



# Histoire urbaine – Institutionsgeschichte

Fernand G. EMMEL

## PRATIQUES ADMINISTRATIVES DU MAGISTRAT DE LUXEMBOURG DEPUIS LES DÉBUTS JUSQU'EN 1795

(Partie II – cf. Partie I au *Familjefuerscher* 57 (2000), p. 16-18)

### La datation dans les comptes de la Ville

Lorsque François LASCOMBES se met à qualifier la comptabilité du moyen-âge (ou faudrait-il déjà parler dans la seconde moitié du XVe siècle d'un âge précurseur de la modernité?) de «*noch primitive Buchführung*»<sup>1</sup>, il ne fait que s'associer à et se faire sienne l'opinion généralement répandue de ce moyen-âge obscur qu'on retrouve particulièrement sous la plume de ceux qui se considèrent comme des parangons de culture moderne. En fait ils ignorent tout simplement qu'il y a cinq cents ans et plus on avait d'autres besoins et que la vue des choses était nécessairement différente.

Et justement lorsqu'apparaissent les premiers comptes de la ville de Luxembourg, nous vivons une époque-charnière où bien des choses commencent à changer. C'est en effet une période de changements à Luxembourg aussi: désertée par les princes de la dynastie des LUXEMBOURG dont la maison avait son origine au Bock, la ville se mettait visiblement au goût du temps: l'utilisation du papier comme support n'en est qu'une des facettes. Il faudrait aussi parler d'une autre perception du temps qui maintenant était rythmé par les horloges. Et un tel miracle mécanique n'était pas étranger aux citadins, En 1393 nous relevons 3 dépenses pour la réparation de l'horloge.<sup>2</sup> Même remarque deux ans plus tard.<sup>3</sup>

J'ai tenu à souligner le fait pour plusieurs raisons, dont l'une est à mettre en relation directe avec le sujet qui nous préoccupe. Nous y reviendrons. LASCOMBES a donc adopté une attitude un peu hautaine en utilisant un qualificatif que nos contemporains risquent d'interpréter comme expression d'un certain mépris. Mais LASCOMBES ne s'est pas trompé sur une chose: La ville était en train de changer.<sup>4</sup> Sa perception du temps allait changer en même temps.

Sur la perception toute différente de l'espace et du temps aux premiers temps et encore durant le Haut Moyen Âge on peut lire des choses bien intéressantes chez GURJEWITSCH.<sup>5</sup>

Et il situe les changements de paradigme justement dans la période qui nous intéresse. C'est celle de la bourgeoisie marchande qui commence à s'imposer, à

imposer aussi ses façons de voir les choses. Il dit: «*Von der «biblischen Zeit» tritt ein Übergang zur «Zeit der Kaufleute» (wie sich J. LE GOFF ausdrückt) ein. Doch dieser Übergang dauerte sehr lange, vollzog sich allmählich und war bis zum Ende des Mittelalters unvollständig.*»<sup>6</sup>

Il est intéressant de retrouver cette évolution, lente et peu assurée, au fil des comptes qui sont préservés. Bien sûr nous n'entendons pas faire une analyse fastidieuse de chaque compte en particulier. Nos choix ont été dictés par le hasard.

Il est d'abord intéressant de voir de quelle façon on éprouvait le besoin de situer dans le temps avant tout les dépenses. C'est poser la question de façon générale: Est-ce qu'il nous est possible de toujours dater concrètement chaque dépense? L'analyse du premier compte nous oblige plutôt à affirmer le contraire.

En effet on peut résumer les constatations dans ce petit tableau; et la présentation graphique est encore plus impressionnante

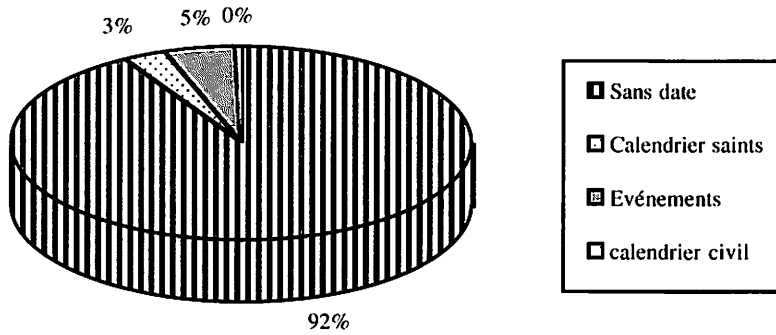
### ANNÉE 1388

Articles	206
Sans date	189
Calendrier saints	6
Événements	10
calendrier civil	1

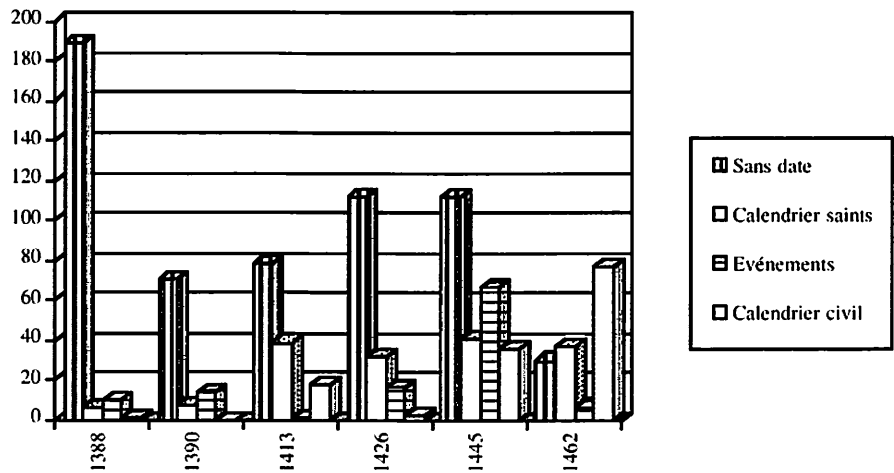
### NOTES

1. François LASCOMBES: *Chronik der Stadt Luxemburg 963-1443*, Luxembourg 1978, p. 250.
2. LU I 20 n°6.
3. LU I 20 n° 8.
4. François LASCOMBES: *Chronik der Stadt Luxemburg 963-1443*, Luxembourg 1978, p 241.
5. Aaron J. GURJEWITSCH: *Das Weltbild des mittelalterlichen Menschen*, München, Gütersloh 1978
6. *Ibidem*: p. 37.
7. Il s'agit en fait du même registre que celui qui servait à inscrire, dans une deuxième partie, les bourgeois nouvellement admis. LU I 10 n° 2.
8. LU I 10 n° 2 f 8
9. LU I 10 n° 2 f 63 vo.
10. LU I 10 n° 2 f 24
11. LU I 10 n° 2 f 28v.

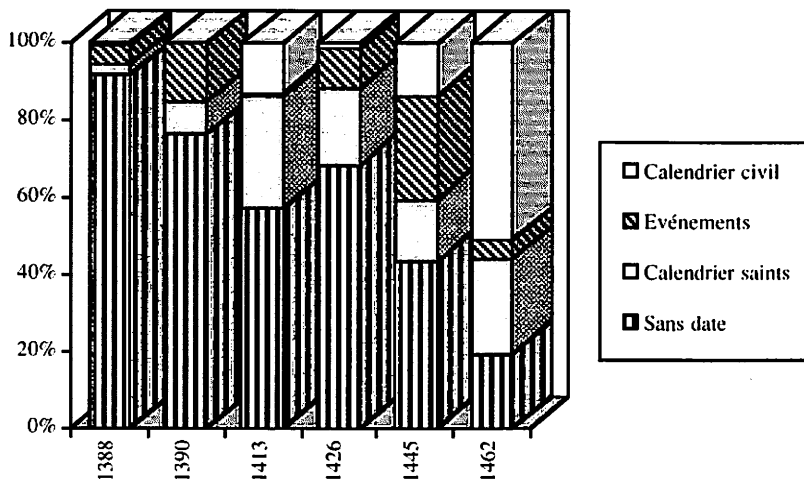
### Datations des inscriptions en 1388



### Datations en chiffres absolus



### Datation des articles de dépenses (1388-1413)



# Praktische Forschungshilfe

## JCM & JB: Deutsche Bezeichnungen Luxemburger Ortschaften und ihre offiziellen Entsprechungen

On voit que 8% de toutes les dépenses sont effectivement datées. Pour le reste on peut rapprocher les dépenses par rapport à certains événements qui ont manifestement marqué les esprits de nos lointains ancêtres. Il est par contre plutôt intéressant de constater que manifestement la datation suivant le calendrier liturgique ne jouait pas non plus le rôle éminent que nous escomptions trouver.

Car cette datation est toujours appliquée dans la majorité des cas dans le registre des procès-verbaux du clerc-juré de la ville qui commence en 1615.<sup>7</sup> On y trouve à tout hasard: «*Pridie Sancti Andreae 1626*»<sup>8</sup> ; «*Pridie Remigy 1672*»<sup>9</sup>

Mais on y trouve tout aussi bien et peut être plus souvent encore des inscriptions datées «*Vom 29. Nouembris 1637*»<sup>10</sup> ou encore «*Ahm 8 february 1641 hatt Meister ...*»<sup>11</sup>

Pour en revenir aux comptes de la baumaîtrise du Moyen Âge finissant on peut constater ce qui suit

	1388	1390	1413	1426	1445	1462
Sans date	189	71	78	112	112	30
Calendrier liturgique	6	8	39	32	41	37
Événements	10	14	1	17	67	7
Calendrier civil	1	0	18	2	36	77

Or, ce tableau (II) donne encore une vue biaisée de la situation puisqu'elle part des chiffres absolus. Et le graphique qu'on peut en tirer ne confère pas une impression bien convaincante.

Les choses se font plus claires si l'on met en relation le nombre d'articles individuels par rapport au total qui varie évidemment d'année en année (III). Alors, présentées en pourcentages, les choses sont plus claires:

Ainsi se confirme aussi à Luxembourg ce qu'a dit GURJEVITSCH: l'évolution est lente et hésitante, cependant on peut remarquer une progression de la datation suivant le calendrier civil à partir de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle. Est-ce un hasard ou une simple coïncidence si à cette époque le prince était bourguignon? Nous savons bien que dans ses territoires et particulièrement aussi dans sa capitale, l'administration commençait à prendre des allures plus professionnelles.

La comptabilité devient aussi plus civile et se rapproche du calendrier qui sans doute a été aussi celui des marchands dans leurs échanges internationaux.

Nous nous rapprochons aussi des dates qui sont souvent avancées comme devant marquer la fin du Moyen Âge: la chute de Byzance en 1453 et, surtout, 1492, le voyage de Christophe COLOMB qui croyait voyager aux Indes.

Bartringen	⇒	Bertrange
Bauschleiden	⇒	Boulaide
Befort	⇒	Beaufort
Besslingen	⇒	Bellain (Haut-, Bas-)
Boegen	⇒	Boevange/Clervaux
Boeven	⇒	Bavigne
Bondorf	⇒	Bigonville
Feltz	⇒	Larochette
Heiderscheidergrund	⇒	Fond-de-Heiderscheid
Heisdorf	⇒	Hamiville
Helzingen	⇒	Hachiville
Kleinelcheroth	⇒	Petit-Nobressart
Kleinmacher	⇒	Bech-Kleinmacher
Küntzig	⇒	Clemency
Monnerich	⇒	Mondercange
Niederkerschen	⇒	Bascharage
Oberkerschen	⇒	Hautcharage
Obermartelingen	⇒	Haut-Martelange
Rollingen	⇒	Lamadelaine
Sassenheim	⇒	Sanem
Schanz	⇒	Altrier
Simmern	⇒	Septfontaines
Soller	⇒	Sonlez
Steinbrücken	⇒	Pontpierre
Syr	⇒	Surré
Trotten	⇒	Troine
Ulflingen	⇒	Troisvierges
Walter	⇒	Watrang
Wintger	⇒	Wintrange
Zolver	⇒	Soleuvre

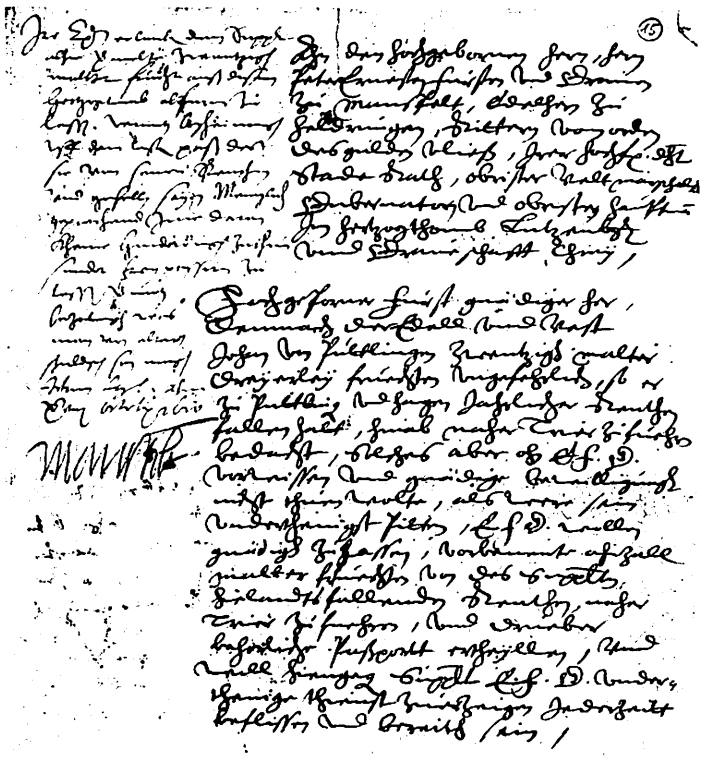
---

Altrier	⇒	Schanz
Bascharage	⇒	Niederkerschen
Bavigne	⇒	Boeven
Beaufort	⇒	Befort
Bech-Kleinmacher	⇒	Kleinmacher
Bellain (Haut-, Bas-)	⇒	Besslingen
Bertrange	⇒	Bartringen
Bigonville	⇒	Bondorf
Boevange/Clervaux	⇒	Boegen
Boulaide	⇒	Bauschleiden
Clemency	⇒	Küntzig
Fond-de-Heiderscheid	⇒	Heiderscheidergrund
Hachiville	⇒	Helzingen
Hamiville	⇒	Heisdorf
Haut-Martelange	⇒	Obermartelingen
Hautcharage	⇒	Oberkerschen
Lamadelaine	⇒	Rollingen
Larochette	⇒	Feltz
Mondercange	⇒	Monnerich
Petit-Nobressart	⇒	Kleinelcheroth
Pontpierre	⇒	Steinbrücken
Sanem	⇒	Sassenheim
Septfontaines	⇒	Simmern
Soleuvre	⇒	Zolver
Sonlez	⇒	Soller
Surré	⇒	Syr
Troine	⇒	Trotten
Troisvierges	⇒	Ulflingen
Watrang	⇒	Walter
Wintrange	⇒	Wintger

# Paléographie – Schriftkunde – Paleography

1600, 10. Oktober: Gouverneur/Graf Peter-Ernst von MANSFELD  
erlaubt Johann von PÜTTLINGEN,  
20 Malter Frucht nach Trier auszuführen

(Dokument in Privatbesitz, transkribiert von Jean-Claude MULLER – 10.10.2001)



“Ahn den hochgeborenen hern, hern | Peter  
Ernesten fürsten und Graven | zu Mansfelt,  
Edelhern zu | heldrungen, Rittern vom orden |  
des gülden vließ, Irer hochfürstlichen  
M[a]jestät | Stads Rath, obrister Veltmarschall  
| Gubernatoren und obersten hauptman | Im  
hertzogthomb Lutzen[ur]gh | und Graveschafft  
Chinij |

Hochgeporner fürst, gnädiger her, | demnach der  
Edell und vest | Johan von Püttlingen zwentzigh  
malter | dreijerley fruchten Ungefährlich, so er |  
zu Puttlingen und hagen Jahrlicher Renthen | fal-  
len hatt, hinab naher Trier zu fuehren | bedacht,  
solches aber ohn E[uer] F[ürstlichen] Gn[aden] |  
verwissen und gnädige bewilligungh | nicht thuen  
wolte, als were sein | underthenigst Pitten, E.f.Gn.  
wollen | gnädigh Zulassen, verbenente ahnzall |  
malter fruchten von des suppl[ican]ten | hielands  
fallenden Renthen naher | Trier zu fuehren, und  
drueber | behorliche Paßport ertheijllen, und |  
hingegen suppl[ican]t E.f.Gn. Under=|thenige  
thienst zuerzeigen Iederzeit | beflissen und berei-  
th sein |

[im Rand von Mansfeld signierte Notiz]  
Ire Ex[cellenz] erlauben dem Suppl[icanten] | ahir  
ermelte zwanzigh | malter frucht auß disem |  
hertzogtumb ausfuehren zu | lassen Vermitz bes-  
cheinig[ung] | uff dem lesten paß den | sie vur  
seine Knechten | und gesellen sejen Menniglich |  
gepuerhend Ime darin | kheine hinderungh zu  
Ihme | sunder frey passiren zu | lassen vermitz |  
bezahlung was | man wie alwo | schuldigh sein  
moghen |  
Actum Ltzb. ahm | xten Octobris 1600  
MANSFELD

# Généalogie et Ordinateurs - Computergenealogie

## PISA — une épidémie surnoise ou La foire aux cancrs, Annexe 2002

par jean-baptiste vipère

### Parti pour le Nirvâna

Q.: « Comment faire pour obtenir un formulaire d'adhésion depuis que l'adresse [www.genealogie.lu/algh/main/allgem-l.html](http://www.genealogie.lu/algh/main/allgem-l.html) ne répond plus? A l'adresse [www.genealogie.lu](http://www.genealogie.lu) je trouve quantité d'informations sur votre association, mais pas de bulletin d'adhésion.

Auriez-vous l'amabilité de me faire parvenir ce document? »

### À qui la faute ?

Rép. : Le coupable — en principe — est toujours l'administrateur du site ou le moteur de recherche.

1er cas : l'admin propose « en guise de réponse: [de] voir <http://www.st2000.lu> pour votre NOTAISE né à Vitchen [recte: VICHTEN] » — L'internaute réplique : « Suite à votre réponse citée ci-dessus j'ai consulté le site que vous citez et je n'ai rien trouvé, alors je ne comprends pas votre 'en guise de réponse'. »

2ième cas : J'ai utilisé votre moteur de recherche mais sans grand succès.

### Savoir lire et surtout comprendre

Un site qui se veut informatif à l'instar du nôtre [<http://www.genealogie.lu>] présente au moins une rubrique appelée Latest News – Dernières nouvelles ainsi qu'une page avec les informations d'ordre général telles adresse de l'association, compte en banque et que sais-je encore. Mais qui prétend que la fonction d'administrateur n'a pas été inventée pour répondre à toutes les questions [in]imaginables ?

1er cas :-> Le dernier mensuel du "Familjefuescher" que j'ai recue, c'est le no du juli 2001. Es-ce-que un mensuel est perdue en route? > A combien s'élève la cotisation 2002 ? Et sur quelle comte courant faut il verser la cotisation?

### 2ième cas:

[...] Je profite de l'occasion pour vous signaler que je les "Familjefuerscher" no 62 et 63 ne me sont pas encore parvenu, alors que j'ai bien reçu, il y a quelques jours, le no 64. Voudriez-vous avoir l'amabilité de me les envoyer. Merci d'avance.

### 3ième cas

Tel autre remplit le formulaire d'inscription ou le bulletin d'adhésion — tiens il l'a trouvé celui-là — et sans avoir pris soin de lire les instructions et informations de ce même bulletin il a le courage de demander par un courrier séparé: « Afin de pouvoir redevenir Membre de l' A.L.G.H. Je me permets de vous demander le montant à payer pour la Cotisation. »

### 4ième cas

„In which Parish will I find the Parish records of Recken and/or Reckingen near Olm, near Kehlen? I do not find Reckingen in your list of Parishes.“

### La question de grandeur

#### 1er cas:

Q.: My grandfather, Nicholas Feyereisen (sp) came over from Luxembourg in 1893. He was born in 1874 or 1875. He later (in the US) married Anna Ecker born about 1879 and came over to US in 1903. They raised a family here in South Dakota. Do you have any information on their parents or sisters etc?

Commentaire: Il est bien entendu admis que le Luxembourg est tellement petit, qu'on se connaît de père en fils et cela depuis Adam et Ève.

#### 2ième cas :

Confusion pure et simple entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Province du même nom ou leçon de géographie : Dans un forum une dame qui en sait plus long que les autres explique « Que le Luxembourg est tellement petit qu'il n'est pas sensé avoir deux associations de généalogie. » Baf ! Explication : il était question de faire la différence entre la «SCGD GeLux » et l' « ALGH », la « SCGD GeLux » étant domicilié en la Province de Luxembourg au Royaume des Belges, et l' « ALGH »..., eh bien on peut s'en passer.

Variation sur le même thème: vu de France, le Luxembourg est un très petit pays qui n'est pas supposé avoir plusieurs associations généalogiques.

#### 3ième cas:

Vous vous rappelez la visite officielle de tel chef d'État de la République hexagonale, qui ignorait où se trouve le Grand-Duché de Luxembourg ?

#### 4ième cas:

L'admin propose deux rendez-vous à un intâressé. Le bonhomme accepte:

Ok pour rendez-vous le 06.03.2002 au château de Mersch, encore merci.

Que se passe-t-il? Huit jours plus tard il se présente à la porte du président, qui lui n'habite évidemment pas le château de Mersch.

### Les ustensiles du généalogiste:

Un représentant de cette nation qui veut trouver l'ennemi public numéro UN, connu sous le nom de Bin Laden, ignore tout de l'existence de dictionnaires ou de publications existantes et demande à l'admin de lui traduire l'inscription que voici :

> The Tombstone reads: [cette pierre se trouve à Dubuque, Iowa]

> DENKMAL ZU EHREN DES VEROIENSTVOUEN LUXEMBURGERS NICHOLAS GONNER CEWIDMET

> VON SEINEN ZAHLREICHEN DANKBAREN LAND'SLEUTEN UND FREUNDEN

NB.: Par l'effet de l'érosion certains signes graphiques peuvent avoir perdu leur forme originale, pourtant l'admin a réussi à se tirer d'affaire honorablement.

PS.: Par curiosité on a mis à l'essai le traducteur en ligne d'un « provider » de tous les jours en proposant l'épithète inventée de toutes pièces : « Dieses Monument haben errichtet in Dankbarkeit die Freunde und Bekannten dem großen Nicholas Gonner. » Ce qui donne : « This monument has erected the friends and friends the big Nicholas Gonner in gratitude. »

### Le cas du fonctionnaire

Un[e] fonctionnaire est occupé[e] à rédiger un arrêté destiné à passer par les mains du Grand-Duc pour être signé. Le requérant est né en pleine occupation allemande du Grand-Duché reconduit au „Reich“. Ergo son acte de naissance mentionne — dans la langue officielle d'alors — Die NN geborene XY ... hat am 16. Januar 1942 um 12 Uhr 40 Minuten zu Diff.-Oberkorn einen Knaben geboren.... Ce qui se traduit en langue officielle de nos jours comme suit: «Nous Jean, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, Vu la demande présentée par Monsieur [Untel] ... né le 16 janvier 1942 à Differdange, etcetera ... Palais de Luxembourg, le 6 octobre 2000, Pour le Grand-Duc Son Lieutenant – Représentant (s) Henri Grand-Duc Héritier POUR EXPÉDITION CONFORME Pour le Ministre de la Justice (s.) Mathekowitsch, Premier Conseiller de Gouvernement. »

À partir de cette date l'intéressé sait enfin que toutes ses pièces officielles y compris sa carte d'in-

dentité se basant sur le même acte de 1942 sont des faux.

### Relations avec EDITUS

Le site de notre association n'étant pas encore inscrit dans l' «Annuaire Internet du Luxembourg» nous avons entrepris le nécessaire pour entrer dans le club des associations, firmes et personnes privées citées dans ce répertoire d'une certaine fiabilité.

Marche à suivre : Remplir le formulaire intitulé « Coupon Réponse » c.-à-d. cocher la case « Une nouvelle inscription », inscrire sub « Nom du domaine : [www.genealogie.lu](http://www.genealogie.lu) », inscrire le nom du propriétaire [qui veut rester anonyme dans cet article], indiquer comme « e-mail = [admin@genealogie.lu](mailto:admin@genealogie.lu) », à insérer sous la « Rubrique : Art & Culture » et encore sub « Associations », décrire le «Contenu : Luxembourg : Généalogie, Genealogy », cocher les cases « Anglais, Français, Allemand » comme langues du site et indiquant comme « Mots-clés : Patronymes , Patronymie, Domonymes, Domonymie, Toponymes, Toponymie », apposer la signature et envoyer par télé-copieur à l'abonné 49 60 56 correspondant à Editus Luxembourg S.A. Opération clôturée avec succès le 4 octobre 2001 à 11 heures 43 minutes 46 secondes.

Succès ? Pensez-vous. Résultat des peines : Le site apparaît à la page 78 de l'édition de février 2002 dans la rubriques des « Pages personnelles » sous le libellé « Généalogie et Héraldique, <http://www.genealogie.lu> Luxembourg : généalogie, genealogy ».

Même opération pour l'alias [www.algh.lu](http://www.algh.lu). Vous chercherez en vain ce site dont le propriétaire est l' « Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique, L-7502 MERSCH ». Cet « Annuaire Internet du Luxembourg ». annoncé à grand fracas possède donc une certaine fiabilité. cqfd.

PS. : Rien n'a été ajouté, tout n'est pas inventé detoutes pièces.

.....

Luxemburgenses Extranei [L.E.] cf. FF 60, p. 95-96

## Mariages 'luxembourgeois' dans le premier arrondissement de Paris (1885 - 1892)

liste dressée par Yvette LONGSTAFF-BECKER

à partir de Microfilms de la Genealogical Society of Utah [Film 1884879 etc.]

- 057 L.E. - KELLER ∞ WEISS -  
1885 / N° 533  
13.10.1885: Jean Pierre KELLER, inspecteur au Grand Hôtel, né à Vichten (Grand Duché de Luxembourg) le 21 Dec 1854, demeurant à Paris, Boulevard des Capucines, 12, fils majeur de Jean Pierre KELLER, employé de chemin de fer, domicilié à Luxembourg (Grand Duché de Luxembourg) présent et consentant, et de Catherine ROESER, son épouse, décédée d'autre part et de Marie WEISS, modiste, née à Paris sur le 18eme arrondissement, le 5 Août 1861, demeurant avec son père à Paris, rue du marché Saint Honore, 9, fille majeure de Adam WEISS, employé, présent et consentant, et de Marguerite ENNEN son épouse, décédée d'autre part... [Film 1884681 - Paris 1er arrondissement]
- 058 L.E. - BETZ ∞ LACOUME -  
1885 / N° 645  
28.11.1885: Henri Joseph BETZ, tailleur, né à Arlon, province de Luxembourg (Belgique) le 15 Janvier 1863, demeurant à Paris, rue André del Sarto, 19, fils majeur de Jean Baptiste BETZ, ébéniste, demeurant à Arlon, consentant par acte passe devant le maître Richard, notaire en la même ville, le 13 Oct dernier, et de Catherine WELTGEN son épouse décédée d'une part et de Marie Louise LACOUME, modiste, née à Saint-Denis (Seine) le 19 Janvier 1868, demeurant avec sa mère à Paris, rue Cambon, 12, avant rue Saint Honore, 257, et domiciliée de droit avec son père à Aubervilliers, le 22 Oct dernier, et de Marie Louise PHILIPPE son épouse, cuisinière présente et consentant d'autre part... [Film 1884681 - Paris 1er arrondissement]
- 059 L.E. - CARPENTIER ∞ FECHTER -  
1886 / N° 375  
17.07.1886: Achille Oscar CARPENTIER typographe, né à Arras (Pas de Calais) le 17 Nov 1848, demeurant à Paris, rue d'Arras, 35, avant rue de Fleurus, 24, fils
- majeur de Lucien CARPENTIER et de Catherine DOUTREMEPUICH, son épouse, tous deux décédés ainsi que ses aieuls et aïeules; le décès desdits aieuls constaté par les actes de décès de ses père et mère d'une part et de Marguerite FECHTER, domestique, née à Remich (Grand Duché de Luxembourg) le 26 mai 1848, demeurante à Paris, rue de Rivoli, 53, fille majeure de Martin FECHTER, garde-barrière, et de Catherine SCHÜTZ, son épouse, sans profession, domiciliés à Echternach (Grand Duché de Luxembourg) consentant par acte passe devant maître Wolff notaire en la même ville, le 22 Juin dernier, d'autre part... [Film 1884681 - Paris 1er arrondissement]
- 060 L.E. - PANETIER ∞ BEFF -  
1886 / N° 493  
18.09.1886: Benoît Joseph PANETIER, cuisinier, né à Sermoyer (Ain) le 23 Fev 1863 demeurant à Paris, rue de Viarmes, 10, fils majeur reconnu de Marie Claudine PANETIER, sans profession, demeurant à Sermoyer, consentant par acte passe devant maître Mollard, notaire à Pont de Vaux, Ain, le 21 avril dernier et de père non dénommé, d'une part et de Marie Stéphanie BEFF, cuisinière, née à Izel, province de Luxembourg (Belgique) le 3 fevrier 1864, demeurant à Paris, rue de Viarmes, 10, fille majeure de Grégoire Louis BEFF, et de Marie Barbe DARDENNE, son épouse, tous deux sans profession, domiciliés à Izel, consentant par acte passe devant maître Lejeune, notaire en la même ville, le 5 mai dernier, d'autre part... [Film 1884681 - Paris 1er arrondissement]
- 061 L.E. - EVRARD ∞ SALMON -  
1887 / N° 9  
08.01.1887: Dieudonné EVRARD, cocher, né à Beffe (province de Luxembourg - Belgique) le 25 Oct 1857, demeurant à Bougival (Seine et Oise), fils majeur de

Thomas EVRARD, cultivateur, domicilié à Beffe, consentant par acte passe devant maître Mersch, notaire à Marche (Belgique) le 26 sept dernier et de Elisabeth BRICE, son épouse, décédée d'une part et de

Berthe SALMON, femme de chambre née à Schirmeck (Vosges) le 1 Juillet 1861, demeurant à Paris, Boulevard de la Madeleine, 11, fille majeure de Pierre Joseph SALMON, décédé et de Marie Claire JACQUES, sa veuve, journalière domiciliée à Schirmeck, consentant par acte passe devant l'officier de l'état civil de la même ville, le 15 Oct dernier d'autre part...

[Film 1884681 – Paris 1er arrondissement]

062 L.E. – HURE ∞ BASTENDORFF  
– 1887 / N° 25

(transcription d'acte de mariage) 12.01.1887: Jean Alexandre HURE âge de 42 ans, propriétaire, né à Paris 10ème arron., Suivant acte le 25 oct 1844 domicilié à Paris, fils majeur de HURE Jean Alexandre, propriétaire domicilié à Paris, quai du Louvre no. 30, lequel consent à ce mariage suivant procuration produite dûment enregistrée et de THIERRAT(?) Adèle décédée à Paris, quai du Louvre, 30, le 23 avril 1875 suivant acte et de

Elisabeth BASTENDORFF, sans état, âgée de 39 ans, née à Differdange suivant les registres de l'état civil le 18 janvier 1847, domiciliée à Paris, actuellement à Differdange, fille majeure de François BASTENDORFF, décédé à Paris, avenue de Suffren, 120, le 7 oct 1873, suivant acte, et de Marguerite MEYER âgée de 67 ans, ménagère domiciliée à Differdange, laquelle est ici présente et déclare consentir à ce mariage, les futurs époux déclarent qu'ils ont fait un contrat de mariage à Paris, chez le notaire Besancon, le 3 Nov 1886, ainsi qu'il conste du certificat produit lequel nous ont requis de procéder à la célébration...

[Source: Film 1884681 – état civil de Paris – 1er arrondissement]

063 L.E. – PAVARD ∞ EWEN –  
1887 / N° 317

21.05.1887: Auguste François PAVARD, garçon d'hôtel, né à Vulaines sous Luce (Sarthe) le 7 février 1859, demeurant à Paris, rue Saint-Honoré, 58, fils majeur de Auguste PAVARD et de Clémentine BURON, son épouse, cultivateurs, demeurant à Villaines sous Luce, consentant par acte passé devant maître Aubert, notaire au Grand Luce (Sarthe) le 9 mai courant, d'une part et de

Anne EWEN, employée de commerce, née à Steinsel (Grand Duché de Luxembourg) le 18 août 1856, demeurant à Paris, rue St Honore, 58, fille majeure de Nicolas EWEN et de Marguerite SCHULLER, son épouse, journaliers, demeurant à Steinsel consentant par acte passe devant maître Majerus, notaire à Luxembourg (Grand Duché de Luxembourg) le 30 avril dernier, d'autre part - dressé par nous Eugène Ladislas DANDRE, adjoint au maire, officier de l'état civil du 1er arrondissement de Paris qui avons procédé publiquement en la mairie à la

celebration du mariage... [Film 1884878 – Paris 1er arrondissement]

064 L.E. – DENOS ∞ THILL –  
1887 / N° 318

21.05.1887: Jean Baptiste Marie DENOS, boulanger, né à Saint Gonlay (Ille et Vilaine) 24 juin 1857, demeurant à Paris, rue de Rivoli 69, fils majeur de Joachain DENOS, cultivateur, demeurant à Saint Gonlay, consentant par acte passe devant maître Dieras, notaire à Montfort (Ille et Vilaine) le 18 decembre dernier, et de Joséphine DALIBOT, son épouse, décédée, le contractant veuf de Louise Augustine LANGLEBERT, décédée sur le sixième arrondissement de Paris, le 15 Janvier 1886, avec laquelle il avait contracté mariage le 16 mai 1885 d'une part et de

Régine THILL, cuisinière, née à Larochette (Grand Duché de Luxembourg) le 24 Oct 1857, demeurant à Paris, rue de Rivoli, 130, fille majeure de Pierre THILL, ouvrier de fabrique, et de Marie GLAESENER, son épouse, sans profession, demeurant à Larochette, consentant par acte passe devant maître Heldenstein, notaire en la même ville, le 11 août 1886, d'autre part... [Film 1884878 – Paris 1er arrondissement]

065 L.E. – CARRON ∞ HINCK –  
1887 / N° 515

01.09.1887: Augustin CARRON, cuisinier né à Bassons, Savoie, le 22 oct 1850 demeurant à Paris rue de Ponthieu 62, fils majeur de Michel CARRON et de Noëlle GAYTON son épouse, tous deux décédés. Le contractant veuf de Augustine Melina DORLEANS d'une part et de

Marie Sophie HINCK, cuisinière, née à Tramont, commune de Witry, province de Luxembourg (Belgique) le 26 août 1865, demeurant à Paris, rue Cambon 46, fille majeure de Jean Toussaint HINCK et de Marie Rosalie ROTHE son épouse, cultivateurs domiciliés audit Traimont, consentants par acte passe devant maître Jeanty, notaire à Strainchamps susdite province de Luxembourg, d'autre part... [Source: Film 1884878 – état civil de Paris: 1er arrondissement]

066 + 067 L.E. – NILLES ∞ MERJAI –  
1887 / N° 670

24.11.1887: Henri NILLES, sommelier né à Boevange-sur-Attert (Grand Duché de Luxembourg) le 11 Avril 1864, demeurant à Paris rue T(?)aitbout, 12, fils majeur de Pierre NILLES, décédé, et de Catherine SCHULER, sa veuve, journalière, domiciliée à Boevange sur Attert, consentant par acte passe devant maître Beschmont, notaire à Mersch (Grand Duché de Luxembourg) le onze octobre dernier d'une part et de

Catherine MERJAI, femme de chambre, née à Attert, province de Luxembourg (Belgique) le 3 février 1863, demeurant à Paris, rue des Moulins 12, fille majeure de Etienne MERJAI et de Marguerite GAUL, son épouse, tous deux décédés ainsi que ses aieuls paternels, le décès desdits aieuls constaté par l'acte de décès de son



père, à l'égard de ses aieuls maternels la contractante et les témoins du présent acte lesquels affirment la connaître déclarent avec serment qu'il sont aussi décédés et qu'ils ignorent le lieu de leur décès et de leur dernier domicile d'autre part...

(En marge: mariage dissous par jugement de divorce rendu le 11 Mai 1920 par le tribunal civil de la Seine et transcrit le 27 Sept 1920 - N° 3799)

[Source: Film 1884878 – état civil de Paris – 1er arrondissement]

**068 L.E. - LIEFFERIG ∞ DUMONT**  
- 1888 / N° 246

12.05.1888: Louis Dominique **LIEFFRIG**, garçon de restaurant, né à Habay la Neuve, province de Luxembourg (Belgique) le 18 mars 1862, demeurant à Paris, rue Croix des Petits Champs, 42, fils majeur de Nicolas **LIEFFRIG**, décédé, et de Catherine **AREND**, sa veuve, ménagère, demeurant à Habay la Vieille, Belgique, consentant par acte passe devant maître Baudrux, notaire à Habay la Neuve, le 14 Avril dernier d'une part et de

Anne Marie Madeleine **DUMONT**, cuisinière, née à Corberon (Côte d'Or) le 28 mai 1861, demeurant à Paris, rue de Richelieu, 14, fille majeure de Antoine **DUMONT**, décédé, et de Marie **CHAUVEAU**, sa veuve, journalière domiciliée à Corberon, consentant par acte passe devant maître Girard, notaire à Seurre (Côte d'Or) le 23 avril dernier, d'autre part... [Film 1884878 – Paris 1er arrondissement]

**069 L.E. - FRISCH ∞ POSTE**  
- 1888 / N° 373

17.07.1888: Jean Baptiste **FRISCH**, tailleur, né à Erpeldange (Luxembourg) le 4 Sept 1864, demeurant à Paris, rue Bailleul, 1, fils majeur de Jean **FRISCH**, meunier, et de Marguerite **SCHMIT**, son épouse, sans profession, domiciliés à Erpeldange, consentant par acte passe devant maître Salentiny, notaire à Ettelbruck (Luxembourg), le 18 Juin dernier, d'une part et de

Clotilde **POSTE**, couturière, née à Sedan (Ardennes), le 29 May 1866, demeurant à Paris, rue Bailleul, fille majeure de Raulin **POSTE**, et de Marie Joseph **FROUMI**, son épouse, tous deux décédés ainsi que ses aieuls et aieules, d'autre part... [Film 1884878 – Paris 1er arrondissement]

**070 L.E. - REDING ∞ LHEUREUX**  
- 1888 / N° 412

07.08.1888: Pierre **REDING**, sans profession, né à Beckerich (Luxembourg), le 20 Janvier 1864, demeurant à Paris rue Richelieu, 56, fils majeur de Mathias **REDING**, cultivateur, demeurant à Beckerich (Luxembourg), présent et consentant, et de Anne **REIS**, son épouse, decedee, d'une part, et de

Céliné Antoinette **LHEUREUX**, sans profession, née à Paris sur le 4eme arrondissement, le 3 Février 1869, demeurant avec sa mère à Paris, rue de Richelieu, 56,

filles mineures de Charles Isidore **LHEUREUX**, décédé, et de Marie Antoinette **HOFFNER**, sa veuve, maîtresse d'hôtel, présente et consentant, d'autre part... [Film 1884878 – Paris 1er arrondissement]

**071 L.E. - DONDLINGER ∞ SALES**  
- 1888 / N° 493

20.09.1888: Nicolas **DONDLINGER**, gérant, né à Kayl (Grand Duché de Luxembourg) le 29 mars 1861, demeurant à Paris, rue Saint Honoré, 189, fils majeur de Nicolas **DONDLINGER**, décédé, et de Catherine **DONDLINGER**, sa veuve, propriétaire, domiciliée à Kayl, consentant par acte passe devant maître Laval, notaire à Esch-sur-Alzette (Grand Duché de Luxembourg) le 23 Août dernier d'une part et de

Joséphine Mathide **SALES**, sans profession, née à Limay (Seine et Oise) le 21 Août 1857, demeurant avec sa mère à Paris, rue Saint Honoré, 189, avant rue Odessa, 9, fille majeure de Joseph Etienne Jacques **SALES**, décédé, et de Héloïse Ismerie Mugnier **BAJAT**, sa veuve, sans profession, présente et consentant, d'autre part...

[Source: Film 1884878 – état civil de Paris – 1er arrondissement]

**072 L.E. - WEILER ∞ WELBES**  
- 1888 / N° 561

20.10.1888: Nicolas **WEILER**, cultivateur, né à Waldbillig (Grand Duché de Luxembourg) le 4 mai 1851, demeurant à Paris, Rue Lacaille, 4, fils majeur de Nicolas **WEILER**, voiturier, domicilié à Hosingen (Grand Duché de Luxembourg) consentant par acte passe devant maître Schiltz notaire en la même ville, le 11 Octobre courant, et de Catherine **FRELINER** son épouse et de

Anna Margueritha **WELBES**, cuisinière, née à Mecher (Grand Duché de Luxembourg) le 12 mai 1860, demeurant à Paris, Rue Berger, 35, fille majeure de Wilhelm **WELBES**, cultivateur, et de Elisabeth **EISCHEN**, son épouse ménagère, domiciliés à Dunkroth, Grand Duché de Luxembourg, consentant par acte passé devant maître Schaack notaire à Wiltz, Grand Duché de Luxembourg, le 28 Septembre dernier, d'autre part...

[Source: Film 1884878 – état civil de Paris – 1er arrondissement]

**073 L.E. - URWALD ∞ LEOQUET**  
- 1889 / N° 134

02.03.1889: Jean **URWALD**, serrurier, né à Grevenmacher, Grand Duché de Luxembourg, le 5 Mars 1857, dmt à Paris rue Saint Honoré 308, fils majeur de Pierre **URWALD** et de Barbe **FABER**, son épouse, tous deux décédés d'une part et de

Elisabeth **LEOQUET** femme de chambre, née à Rochefort, Charente Inférieure, le 16 Oct. 1854, dmt à Paris, rue de Castiglione, 3, fille majeure de Jean Hippolyte **LEOQUET** et de Elisabeth **GÉRINEAU** son épouse, tous deux décédés ...

**074 L.E. - SCHMIT ∞ CARILLON**  
- 1889 / N° 296  
08.06.1889: Nicolas **SCHMIT**, tailleur, né à Beaufort, Grand Duché du Luxembourg, le 3 Aout 1867, dmt à Paris, rue de L'Arbreke???, 12, fils majeur de Antoine **SCHMIT**, dcd, et de Marie **BAUER**, sa veuve, journalière domiciliée à Beaufort, consentant par acte passé devant maître Wolff, notaire à Echternach ...

et de  
Marie Othilie **CARILLON**, couturière née à Villersexel, Haute Saone, le 31 août 1864, dmt Paris rue de Richelieu, 18, fille majeure non reconnue de Victorine **Carillon**, cuisinière, domiciliée à Paris, rue du Pré aux Clercs, 10 bis et de père non denomme ...

**075 L.E. - PLOUVIER ∞ THILL -**  
1889 / N° 350

11.07.1889: Edouard **PLOUVIER**, tailleur né à Rumilly, Nord, le 30 Janvier 1864, dmt à Paris, rue Nollet, 116, avant Boulevard Sebastopol 42, fils maeur de Adrien **PLOUVIER** et de Virginie **MOLLET**, son épouse, marchands de chiffons, domicilies à Rumilly, consentant par acte passe devant maître Flamand, notaire à Cambrai, Nord, le 16 mai dernier, d'une part  
et de

Catherine **THILL**, couturiere, née à Larochette, Grand Duché de Luxembourg, le 20 mars 1868. dmt à Paris, rue de Rivoli, 69, fille majeure de Jean **THILL**, dcd, et de Anne **GENGLER**, sa veuve, journaliere, domiciliée à Larochette, consentant par acte passe devant matre **Heldensteen** notaire en la même ville, le 17 mai dernier,  
...

**076 L.E. - HAMENDE ∞ BURGGRAFF**  
- 1890 / N° 50

23.01.1890: Jean Baptiste **HAMENDE**, comptable né à Wasseiges, province de Liege, Belgique, le 28 Juillet 1863, dmt à Paris, rue Paul Lelong, 10, fils majeur de Leopold Joseph **HAMENDE** et de Rosalie **LERUTH**, son épouse, négociants, domicilies à Wasseiges, consentant par acte passe devant maître Verdbois, notaire en la même ville, le 22 Decembre dernier, d'une part  
et de

Emilie **BURGGRAFF**, employee de commerce, née à Neunhausen, Grand Duché de Luxebourg, le 4 fevrier 1866, dmt à Paris rue Crois des Petits Champs, 25, fille majeure de Jean Nicolas **BURGGRAFF**, dcd et de Susanne **MAJERUS**, sa veuve, sans profession, domiciliée à Diekirch, Grand Duché de Luxembourg, consentant par acte passe devant maître Meyer, notaire en la même ville, le 20 Decembre dernier, d'autre part

**077 L.E. - WAGENER ∞ ZYMBRUNNEN**  
- 1890 / N° 469

23.08.1890: Leopold **WAGENER** tonnelier, né à Beaufort, canton d'Echternach, Grand Duché de Luxembourg, le 16 Septembre 1859, dmt à Paris rue de Castiglione, 3, fils majeur de Mathias **WAGENER**, journalier, demeurant à Beaufort consentant par acte passe devant maître Wolff, notaire à Echternach, le 26 juillet

dernier et de Catherine **GOEBEL**, son épouse, dcdee d'une part

et de

Marie **ZYMBRUNNEN**, femme de chambre née à Geneve, Suisse, le 1 Juillet 1860, dmt à Paris, rue de Castiglione, 3, fille majeure de Christian **ZUMBRUNNEN**, et de Marie **ZUMBRUNNEN** son épouse, tous deux decedes, la contractante en qualite de citoyenne Suisse à invoque son statut personnel qui la dispense de remplir à l'égard de ses ascendants les obligations imposees par la loi Francaise, d'autre part ...

**078 L.E. - SADELER ∞ BAZEILLES-PEYROULET**  
- 1890 / N° 511

18.09.1890: Guillaume **SADELER** valet de chambre, né à Medernach, Grand Duché de Luxembourg, le 24 mars 1857, dmt à Paris, rue du Louvre, 14, fils majeur de Jean **SADELER** et de Barbe **REDING**, son épouse tous deux dcdes, le contractant et les temoins du present acte lesquels affirment le connaître, déclarent avec serment que tous ses ascendants sont aussi decedes et qu'ils ignorent le lieu de leur deces et de leur dernier domicile, d'une part et de

Victorine **BAZEILLES-PEYROULET**, femme de chambre, née à Vignes, Basses Pyrenees, le 21 Juillet 1859, dmt à Paris rue du Louvre, 14, fille majeure de Bernard **BAZEILLES-PEYROULET**, cultivateur domiciliée à Vignes. Consentant par acte passe devant maître Sabail, notaire à Arzacq, Basses Pyerenees, le 27 août dernier et de Luce **BRETES** son épouse, dcdee, d'autre part ...

[en marge - divorce des époux 26 Oct 1909 sur les registres de l'état civil du 1er arrondissement de Paris par jugement du tribunal civil de la Seine en datedu 26 Juin 1909]

Film 1884880 - Paris 1er Arrondissement

**079 L.E. - BRAUD ∞ SCHWARTZ**  
- 1890 / N° 638

22.11.1890: Auguste Philippe **BRAUD** menuisier, né à Chateauroux, Indre, le 3 Fev 1860 dmt. à Paris, Rue Saint Germain l'Auxerrois, fils majeur de Jean Auguste **BRAUD**, menuisier et de Marie Caherine **LACROIX**, son épouse, sans profession, domicilies à Chateauroux, consentant par acte passe devant Maître Villepelet notaire en la même ville, le 24 Juillet dernier, d'autre part  
et de

Catherine **SCHWARTZ**, cuisiniere, née à Luxembourg, Grand Duché de Luxembourg, le 15 Aout 1872, dmt. à Paris, rue Saint Germain l'Auxerrois, 4, fille mineure de Pierre **SCHWARTZ**, cordonnier, et de Elisabeth **DOES**, son épouse, sans profession, domicilies à Luxembourg, consentant par acte passe devant maître Ransonnet, notaire en la même ville le 21 août dernier ...

**080 L.E. - HINET ∞ PRINTZ**  
- 1890 / N° 689

23.12.1890: Frederic **HINET** employe à la compagnie des petites voitures, né à Paris sur le 18eme arrondisse-

ment, le 13 Août 1862, dmt. à Paris rue de la Lingerie 4, avant avec sa mère, rue Monge 45, fils majeur d'Etienne Frederic HINET, disparu ainsi que le constate un acte de notoriété dresse par le juge de paix du 14eme arrondissement de Paris le 24 Sep. dernier et de Louise LANGLUME, son épouse, sans profession, dmt à Paris rue Monge 45, presente et consentante d'une part et de

Marie PRINTZ, sans profession, née à Reisdorff, Grand Duché de Luxembourg, le 29 Fev. 1860, dmt. à Paris rue de la Lingerie 4, avant rue du Sammerard 2, fille majeure de Jean PRINTZ et de Marie Catherine STIRN, son épouse, cabaretiers, domicilies à Reisdorff, consentant par acte passe devant maître Hess, notaire à Diekirch, le 7 Nov. dernier ...

**081 L.E. - WALDTHAUSEN ∞ THISSEN -**  
1891 / N° 34

22.01.1891: Charles Adolphe WALDTHAUSEN employe de commerce, né à Aix la Chapelle, Allemagne, le 18 juillet 1855, dmt. à Paris, rue Saint Denis, 127, fils majeur de Charles Waldthausen et de Marie Eveline de GREIFF, son épouse, tous deux dcdees d'une part et de

Josephine THISSEN, sans profession, née à Eupen, Allemagne, le 16 Nov 1861, dmt. à Paris, rue Saint Denis, 127, fille majeure de Winand THISSEN, contremaître de fabrique et de Marie JACOBS, épouse, sans profession, domicilies à Eupen ...

**082 L.E. - MULLER ∞ LUCIUS -**  
1891 / N° 60

31.01.1891: Martin MULLER, charon né à Wiltz, Grand Duché de Luxembourg, né le 29 avril 1861 dmt. Paris rue Riquet 71, fils majeur de Pierre MULLER et de Catherine BIRCKEL, son épouse tous deux decedes ainsi que ses aieul et aieuls, le deces desdits aieuls, constate par les actes de deces de ses pere et mère, d'une part, et de

Susanne Hieronym LUCIUS, cuisiniere à Leudelange, Grand Duché de Luxembourg, le 30 Sept. 1860, dmt. à Paris, boulevard de la Madeleine 17, fille majeure de Jean LUCIUS et de Catherine BERENS, son épouse, cultivateurs, domicilies à Leudelange, consentant par acte passe devant Maître Welbes, notaire à Luxembourg, Grand Duché de Luxembourg, le 26 Nov. dernier [Le 15 Fev 1912, sur les registres de l'état civil de cet arrondissement à été transcrit un arret de la cour d'appel de Paris, en date du 29 Juin 1912, qui à prononce le divorce des époux denommes ci-contre].

**083 L.E. - LECHERBAULT ∞ LAMBERJACK -**  
1891 / N° 93

12.02.1891: Michel Joseph LECHERBAULT, valet de chambre, né à Herce, Mayenne, le 19 mars 1861, dmt. à Paris, avenue Victoria 18, fils majeur de Florestan Michel Louis LECHERBAULT et de Sophie Adelaide BAUCHÉT son épouse, tous deux decedes ainsi que ses aieuls et aieules, d'une part et de

Helene LAMBERJACK, femme de chambre, née à Koerich, Luxembourg, le 9 Mai 1867, dmt. à Paris rue de Rivoli 122, fille majeure de Michel LAMBERJACK, dcd et de Marguerite ROBER sa veuve, propriétaire, demeurant à Buchrodt, Duché de Luxembourg, presente et consentante d'autre part ...

**084 L.E. - MANGEOT ∞ LAFAGE -**  
1891 / N° 271

21.05.1891: Jean MANGEOT, rentier, né à Luxembourg, Grand Duché de Luxembourg, le 19 Fev. 1831, dmt. à Paris rue Pugolese 7, avant rue Rodier 25, fils majeur de Jean MANGEOT disparu, et de Susanne KODESCH, son épouse, decedee, le contractant et les temoins du present acte, lesquels affirment le connaître declarent avec serment que son pere est disparu et que ses aieuls et aieules son dcdees et qu'ils ignorent le lieu de leur deces et de leur dernier domicile, le futur veuf de Therese PHILIP, d'une part et de

Marie Henriette LAFAGE, employee de commerce, née à Paris, sur le 12 arrondissement, le 21 avril 1849, dmt. à Paris rue Therese 13, fille majeure de Charles LAFAGE, dcd et de Narcisse Angelique DUBOIS, sa veuve, sans profession, dmt. rue Saint-Maur, 212, consentante suivant acte dresse le 13 mai courant par Maître Marc, notaire à Paris, ...

**085 L.E. - SANS ∞ MULLER -**  
1891 / N° 369

11.07.1891: Antoine Pierre SANS, employe de commerce, né à Tarascon, Ariège, le 3 avril 1862, dmt. à Paris rue Jean Jacques Rousseau 60, fils majeur de Lucien Similien SANS, et de Anne NIGOUL, son épouse, cultivateurs, domicilies à Tarascon, Ariège, consentants, suivant acte dresse le 18 juin dernier, par Maître Izaure, notaire en la même ville, d'une part et de

Marie MULLER domestique, née à Niederanven, Grand Duché de Luxembourg, le 4 Juillet 1870, dmt. à Paris, rue Jean Jacques Rousseau 60, fille majeure de Auguste MULLER, dcd, et de Catherine GOERGEN, cultivatrice, sa veuve, domiciliee à Senningen, Luxembourg, consentante suivant acte dresse le 4 Juin dernier par Maître Macher, notaire en la même ville, ...

**086 L.E. - OSVALD ∞ UNSEN -**  
1891 / N° 425

08.08.1891: Guillaume OSVALD, journalier, né à Moersdorff, Grand duché de Luxembourg, le 31 Juillet 1863, dmt. à Aubervilliers, Seine, rue Heurtault 73, fils majeur de Nicolas OSVALD, cultivateur, dmt. à Moersdorff, consentant suivant acte reçu par Maître Eichhorn, notaire à Mersch, Grand duché de Luxembourg, le 5 Juillet dernier, et de Helene RACH, son épouse dcdee, d'autre part et de

Thérèse UNSEN, cuisiniere, née à LINTGEN, Grand Duché de Luxembourg, le 30 Janvier 1866 dmt. à Paris, rue Saint Honore 318 et avant avenue de l'Opera 38, fille

majeure de Jean UNSEN, dcd et de Anne GRUEN, sa veuve, cultivatrice, dmt. Lintgen, consentant suivant acte reçu le 12 Juillet dernier par Maître Eichhorn, notaire susdit, d'autre part ...

[en marge: Ils ont en outre declare reconnaître et legitimer Julien, du sexe masculin né le 28 Juillet 1890, inscrit aux registres de la dixieme mairie comme fils de Therese UNSEN et de pere non denomme].

**087 L.E. – CALESMEL ∞ MERSCH**  
– 1891 / N° 535

10.10.1891: Jean Baptiste Henri Joseph CALESMEL, garçon de magasin, né à Mont Bernenchon, Pas de Calais, le 31 Mai 1864, dmt. à Paris rue du Pont Neuf 2, fils majeur de Henri Joseph CALESMEL et de Florentine Joseph JOSIEN, son épouse, cultivateurs, domicilies à Mont Bernenchon, consentants suivant acte reçu le 19 août dernier par Maître Lecouffe notaire à Gonnehein, Pas de Calais, d'une part

et de

Marie MERSCH, femme de chambre, née à Diekirch, Grand Duché de Luxembourg, le 29 mai 1862, dmt. à Paris, quai de la Megisserie 8, fille majeure de Nicolas MERSCH, charpentier, dmt. à Diekirch, consentant suivant acte dresse le 25 Juin dernier par Maître Hess, notaire en la même ville, et de Anne DAHM, sone pouse, decedee, d'autre part ..

**088 L.E. – BLEYTOUT ∞ STEIN –**  
1891 / N° 667

19.12.1891: Pierre BLEYTOUT valet de chambre né à Sainte Innocence, Dordogne, le 21 Juin 1865, dmt. à Paris, avenue de l'Opera 15, avant à Sainte Innocence, fils majeur de Pierre BLEYTOUT, cultivateur, domicile à Sainte Innocence, consentant suivant acte dresse le 22 Nov. dernier par Maître Nicaudie, notaire à Fouroque, Dordogne, et de Anne FEYDIT, son épouse, dcdee, d'une part

et de

Josephine STEIN, femme de chambre, née à Remich, Grand Duché de Luxembourg, le 4 Juin 1867, dmt. à Paris avenue de l'Opera 15, fille majeure de François STEIN, tailleur de pierre, et de Elisabeth WOLFF, son épouse, sans profession, domicilies à Remich, consentants, suivant acte dresse le 12 Nov dernier par Maître Knepper, notaire à Remich, d'autre part...

**089 L.E. – GORTEAU ∞ DIESCH-BOURG**  
– 1892 / N° 288

19.05.1892: Louis Charles GORTEAU, valet de chambre, né à Besse sur Braye, Sarthe, le 27 Juin 1862, dmt. à Paris, Avenue Hoche 2, fils majeur de Charles Victor GORTEAU, macon et de Eleonore Marcelle GAUTHIER son

épouse sans profession, domicilies audit Besse, presents et consentants d'une part

et de

Catherine DIESCHBOURG, cuisiniere née à Echternach, Grand Duché de Luxembourg, le 26 Janvier 1862, dmt. à Paris, rue de Turbigo, 9, fille majeure de Pierre DIESCHBOURG et de Madelaine WAGENER, son épouse tous deux dcds, ainsi que ses aieuls maternels, dont le deces est constate par l'acte de deces de sa mère. En ce qui concerne ses aieuls paternels la contractante et les temoins du present acte, lesquels affirment la connaître, declarent avec serment qu'ils sont decedes et qu'ils ignorent le lieu de leurs deces ...

**090 L.E. – KASS ∞ ROBERT –**  
1892 / N° 359

25.06.1892: François Edouard KASS, garçon de salle, né à Contern, Grand Duché de Luxembourg, le 11 Dec 1866, dmt. à Paris rue Moliere 15 et avant rue Lord Byron, 16, fils majeur de François KASS et de Marie WEBER, son épouse, cultivateurs domicilies à Contern consentants suivant acte reçu le 11 courant par Maître Crocius notaire à Luxembourg d'une part

et

Françoise Eugenie ROBERT, femme de chambre née à Saint Meen, Ille et Vilaine, le 5 août 1866, dmt à Paris, rue Moliere 15, fille majeure de Julien ROBERT, perruquier, demeurant à Saint Meen, consentant suivant acte reçu le 23 Mai dernier, par maître Legendre, notaire en la même ville, et de Marie Anne RUELLAN son épouse dcdee, la contractante veuve de Octave Auguste Marchand, dcd le 28 Fev 1891, d'autre part ...

[En marge: mariage dissous par jugement de divorce rendu le 5 mars 1913 par le tribunal civil de la Seine et transcrit le 8 avril 1914].

**091 L.E. – GEORGEN ∞ GUICHARD**  
– 1892 / N° 381

02.07.1892: Mathias GEORGEN, cuisinier, né à Remich, Grand Duché de Luxembourg, le 2 mars 1870, dmt. à Paris avenue de l'Opera 15, fils majeur de Mathias GEORGEN, et de Anne MOHR, son épouse, barbier et repasseuse domicilies à Remich, consentants suivant acte reçu le 3 Juin dernier par maître Knepper, notaire au même lieu d'une part

et de

Josephine GUICHARD, cuisiniere, née à Gresy sur Aix, Savoie, le 16 Juin 1869, dmt. à Paris avenue de l'Opera 15, fille majeure de Jean GUICHARD dcd, et de Antoinette MERAND, sa veuve, menagère, demeurant audit Gresy, consentant suivant acte reçu le 13 Juin dernier par maître Mailland, notaire à Aix les Bains, Savoie, d'autre part ... (à suivre)

## Impressum

*De Familjefuerscher* – Bulletin d'information et de liaison de l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique, a.s.b.l. (A.L.G.H.)

Association fondée en 1984 (Statuts publiés au MEMORIAL C n° 153 du 9 juin 1984, pp. 7179-7182)

Webmaster: Jhemp BIVER at [www.genealogie.lu](http://www.genealogie.lu)

## Comité de rédaction:

MM. Francis BREYER, Fernand G. EMMEL,  
Jean-Claude MULLER, François SCHROEDER.  
Les articles sont publiés sous la responsabilité personnelle des auteurs. – © «*De Familjefuerscher*» – 2001  
ISSN: 1016-345X

Imprimé par rapidpress 19, rue de l'Industrie à  
L-8069 Bertrange – Tirage: 1.000 exemplaires